Prozedura / Procedimiento:	Hitzarmenak / Convenios
Esp.zk. / Nº expte:	2023/10-HITZARMENAK
Interesduna / Interesada/o:	ASOC. PELOTAZALE DANAK-BATASOC. PELOTAZALE DANAK-BAT
Ordezkaria / Representante:	
Lekua / Emplazamiento:	
Gaia / Asunto:	CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y EL CLUB DANAK BAT PILOTAZALE ALKARTEA PARA LA ORGANIZACION DE VARIAS ACTIVIDADES EN 2023 // MUNGIA UDALA ETA DANAK BAT PILOTAZALE ALKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA 2023an JARDUERA BATZUEN ANTOLAKUNTZARAKO

MUNGIAKO UDALAREN ETA "DANAK BAT PELOTAZALE ALKARTEA"-REN ARTEKO HITZARMENA.

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE MUNGIA Y LA ASOCIACIÓN "DANAK BAT PELOTAZALE ALKARTEA".

Alde batetik, NAGORE TORRE ANDREA, Kirol Sailaren Zinegotzi arduraduna, Mungiako Udalaren ordezkari eta berorren izenean, 2019ko garagarrilaren 19ko Alkatetza Dekretuaren bidez emondako eskuordetza (2019ko abuztuaren 1ean BAOn, 145.zenbakian argitaratua).

De una parte, DÑA. NAGORE TORRE, Concejala Responsable del Área de Deporte, en representación del Ayuntamiento de Mungia, mediante delegación efectuada mediante Decreto de Alcaldía de fecha 19 de julio de 2019 (BOB nº 145 de 1 de agosto de 2019).

Bestetik, AGER URRUTIA jauna, Danak Bat Pelotazale Alkartearen presidentea (IFZ: G48464747). Aurrerantzean, Alkartea.

De otra, D. AGER URRUTIA, Presidente de la Asociación Danak Bat Pelotazale Alkartea, con NIF G48464747, en adelante la Asociación.

Bi aldeok Hitzarmen hau egiteko besteko ahalmena aitortzen deutsie alkarri, eta bata besteagaz bat datozala, ondokoa

Ambas partes se reconocen capacidad suficiente para otorgar el presente Convenio, y de común acuerdo,

ADIERAZO DABE:

EXPONEN:

Lehenengoa.- Alkartea irabazi asmo bako Alkartea da eta berorren helburu nagusia euskal pilota, modalitate guztietan, bultzatzea da.

Primero.- Que la Asociación es una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo principal es la promoción del deporte de la pelota vasca, en todas sus variantes.

Bigarrena.- Alkarteak 2023. urtean

Segundo.- Que la Asociación desea

kirol jarduera batzuk antolatzea gure dau, kirola orokorrean sustatzeko helburuarekin eta euskal pilota bereziki Mungiako herrian.

organizar durante el año 2023 varias actividades deportivas, con el objetivo de promocionar el deporte en general y la pelota vasca en particular en el pueblo de Mungia.

Hirugarrena.- Udalaren 2023ko aurrekontuan diru-laguntza nominatibo bat dago Alkartearen izenean, 42 3411 48117 partidan, hain zuzen.

Tercero.- Que el Presupuesto del Ayuntamiento para el ejercicio 2023 incorpora una subvención nominativa a favor de la Asociación. Concretamente en la partida 42 3411 48117.

Laugarrena.- Udalak, Alkatetza Dekretu bidez erabagi eban Alkarteari diru-laguntza emotea, hitzarmena sinatu ezkero. Baldintza hori agiri honen bidez beteten da.

Cuarto.- Que el Ayuntamiento, mediante resolución de Alcaldía, resolvió abonar a la Asociación la subvención bajo la condición de la suscripción de un convenio regulador, condición que se cumple con el presente documento.

Hori danori kontuan izanda, alde biok, bat gatozala, hitzarmen hau sinatzen dogu, eta ondokoak dira

Por lo expuesto, ambas partes, de mutuo acuerdo, suscriben el presente Convenio de conformidad con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

Lehenengoa.- Hitzarmen honen xedea, Mungiako Udalaren eta Alkartearen arteko lankidetza bideak ezartzea da, Alkarteak 2023 urtean antolatuko dituen jarduera batzuk sustatzeko.

Primera.- El presente Convenio tiene por objeto establecer los cauces de colaboración entre el Ayuntamiento de Mungia y la Asociación, para garantizar las actividades organizadas por la Asociación en 2023.

Bigarrena.- Mungiako Udalak laguntza emongo dau Alkarteak lan egin daian. Laguntza horren zenbatekoa bost mila (5.000) eurokoa da, eta Alkartearen ardurea izango da aurrekontutik gorako diru kostuak ordaintzea.

Segunda.- El Ayuntamiento de Mungia contribuirá en la actividad de la Asociación con una aportación de cinco mil (5.000) euros, corriendo a cargo de la Asociación el resto de costes que pudieran incrementar la cantidad presupuestada.

Hirugarrena.- Udal honek emondako

Tercera.- La Asociación destinará el

diru-laguntza hitzarmen honen hasikeran azaldutako helburuak lortzeko erabiliko dau Alkarteak; batez bere 2023 urterako Alkartearen Ekintzen Programan dagozan helburuak lortzeko, beti bere erakunde bakotxaren eskumenak aintzat hartuta eta alkarlana bultzatuta.

importe de la subvención concedida por este Ayuntamiento a la financiación de acciones encaminadas a la consecución de los objetivos señalados en el preámbulo y, en especial, a los fines que se señalan en el Programa de Actividades de la Asociación para el año 2023, siempre desde el respeto al ámbito competencial de cada institución y procurando la colaboración.

Laugarrena.- Diru-laguntzaren zenbatekoa, bakarka hartuta, nahiz beste administrazino edota erakunde publiko zein pribatuek emondako diru-laguntza edo laguntzak batuta, eta helburu bera lortzeko eskuratzen diran beste sarrera edo baliabide batzuk batuta, ez da inoiz izango emondako diru-laguntzaren helburu dan jardueraren kostua baino handiagoa, bigarren klausularen arabera.

Cuarta.- El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras Administraciones o entes públicos o privados y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la finalidad para la que se concedió, de conformidad a la cláusula segunda.

Bosgarrena.- Dirua jaso baino lehenago Alkarteak jagokozan agiriak aurkeztu beharko ditu, egiaztatzeko Foru Ogasunagaz zerga arloko betebeharrak egunean ordainduta dituala. Udalak ofizioz ziurtatuko dau Alkartearen egoerea Udala zergei jagoken arloan, baita Gizarte Segurantzaren ordainketak bere.

Quinta.- Con anterioridad a la percepción de los fondos, se procederá a la acreditación de estar al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral que le corresponden, así como a los tributos de carácter municipal y los pagos de la Seguridad Social. La acreditación documental se realizará por parte de la propia Asociación o de oficio, por parte del Ayuntamiento.

Seigarrena.- Alkarteak, “justifikazino kontu laburtua” aurkeztuko du, 60.000,00 €-tik beherako diru-laguntzetan, 887/2006 Errege Dekretuaren 75. artikuluan zehazten danari jarraituta, Herritarren Arrera Zerbitzuan, 2024ko martiaren 31 baino lehenago. “Justifikazino kontu laburtu” horretan, gitxienetik, ondoko informazinoa agertuko da:

Sexta.- La Asociación presentará, a través del Servicio de atención a la Ciudadanía, antes del 31 de marzo de 2024, la “cuenta justificativa simplificada”, regulada en el artículo 75 del RD 887/2006 para subvenciones concedidas por importe inferior a 60.000,00 euros, que contendrá la siguiente documentación:

• Diru-laguntza emoteko baldintzak bete dirala erakusten dauen jarduera-memoria; hor zehaztuko da burututako

• Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la

jarduerak eta jarduerotan lortutako emaitzak zeintzuk izan diran.

subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

• Jarduerearen gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatua; hornitzailea eta dokumentua identifikatu egin beharko dira bertan, baita diru-kopurua, emisino-data eta, behar danean, ordaintze data bere.

• Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

• Zehaztu egin beharko da jarduera horretan laguntzeko egon diran beste diru-laguntza batzuk, eta diru-kopurua zein izan dan eta horren jatorria.

• Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Zazpigarrena.- Alkarteak Hitzarmenean hartutako konpromisoetarikoren bat beteko ez baleu, edota emondako diru-laguntzak hitzartutakoa ez dan helbururen baterako erabiliko baleuz, beti bere Udal honek horretarako bideratutako espedienteak hori adierazoten badu, Alkarteak itzuli egin beharko deutso Udalari jasotako zenbatekoa.

Séptima.- El incumplimiento de alguno de los compromisos contraídos por la Asociación o la utilización para otros fines de la ayuda concedida, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por este Ayuntamiento, implicará la obligación de reintegrar al Ayuntamiento la cantidad obtenida por tal concepto.

Zortzigarrena.- Hitzarmen hau bertan behera ixteko arrazoi izango dira ondokoak:

Octava.- Serán causas de rescisión del presente convenio las siguientes:

• Sinatzen daben alde biak horretarako ados egotea.

• El mutuo acuerdo de las partes suscribientes.

• Alkarteak hitzarmen honetan jasotako betebeharrak era larrian ez betetea.

• El incumplimiento grave por parte de la Asociación de las obligaciones a que se refiere este Convenio.

• Hitzarmen honen izaerearen arabera, indarrean dagozan legeetan jasoten dan

• Cualquier otra causa que, derivada de la naturaleza del convenio, así se recoja

beste edozein arrazoi.

Adostasunaren lekuko, partaideek honako dokumentu hau izenpetzen dogu, birritan, eta helburu bakarrerako, goiburuan aipatutako lekuan eta egunean.

por la legislación vigente.

En prueba de conformidad las partes comparecientes firman el presente documento por duplicado y a un solo efecto en el lugar y fecha arriba indicados.

Mungiako Udaleko ZINEGOTZI ARDURADUNA la CONCEJAL RESPONSABLE de DEPORTE DEL Ayuntamiento de Mungia	Alkartearen Presidentea EL Presidente de la Asociación
Nagore Torre	Ager Urrutia

```
Firmado electrónicamente por: ASOC. PELOTAZALE DANAK-BAT
con NIF: ESG48464747
en fecha : 2023ko maiatzaren 16a
en hora: 9:01:35
```

Ekonomia-Sustapena, Turismo eta Enpleguaren; antolaketa eta
Baliabide Orokor, komunikazio eta gardentasunaren;
Kirolen eta Gazteriaren Arloetako zinegotzia.
Concejala responsable del Área de Promoción económica, Turismo y Empleo,
Organización y Recursos Generales, comunicación, transparencia, Deporte y Juventud

2019ko uztailaren 19ko Alkatetza dekretu bidez onartuta
Aprobado mediante Decreto de Alcaldía de 19 de julio de 2019

Ondoko honek modu elektronikoan sinatua / Firmado electrónicamente por:
NAGORE TORRE URETA
16/05/2023 9:12:55